

CONSOLIDATION OF ARCHIVES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.A-6

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**DE LA LOI SUR LES
ARCHIVES**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-6

AS AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

ARCHIVES ACT

LOI SUR LES ARCHIVES

Definitions

1. In this Act,

"Archives" means the Northwest Territories Archives established by section 4; (*archives*)

"Archivist" means the Territorial Archivist appointed under section 3; (*archiviste*)

"government body" means the Legislative Assembly or a department or division of the Government of the Northwest Territories and includes the office of any commission, board, bureau or other branch of the public service; (*organisme gouvernemental*)

"public record" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microfilm, sound recording, video tape, machine-readable record, manuscript, inventory, pamphlet, periodical, photographic slide, micrographic, electronic data print-out, and any other documentary material, regardless of its physical form or characteristics, held by or under the control of a government body; (*document public*)

"Public Records Committee" means the committee established by subsection 6(1). (*comité des documents publics*)

Conflict with other Acts and orders

2. Nothing in this Act shall be construed to authorize the destruction or other disposition of any public record in contravention of any Act or order of a court or the Commissioner.

Territorial Archivist

3. There shall be an officer in charge of the Northwest Territories Archives called the Territorial Archivist who shall be appointed by the Minister.

Northwest Territories Archives

4. The Northwest Territories Archives are established and shall consist of

- (a) all public records and other documentary material under the care, custody and control of the Archivist on December 3, 1981; and
- (b) all other public records and other material that are placed under the care, custody or control of the Archivist under this or any

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«archives» Les Archives des Territoires du Nord-Ouest créées par l'article 4. (*Archives*)

«archiviste» L'archiviste territorial nommé en conformité avec l'article 3. (*Archivist*)

«comité des documents publics» Le comité créé par le paragraphe 6(1). (*Public Records Committee*)

«document public» Sont assimilés à des documents publics la correspondance, les notes, livres, plans, cartes, dessins, diagrammes, représentations graphiques ou visuelles, photographies, films, microfilms, enregistrements sonores, bandes magnétoscopiques, documents destinés à la lecture automatique, manuscrits, inventaires, brochures, périodiques, diapositives, micrographies, listages électroniques de données, et tous autres documents, indépendamment de leur forme ou de leurs caractéristiques matérielles, détenus par un organisme gouvernemental ou qui lui sont confiés. (*public record*)

«organisme gouvernemental» L'Assemblée législative, un ministère ou une division du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Sont assimilés à un organisme gouvernemental les commissions, offices, bureaux ou autres directions de la fonction publique. (*government body*)

2. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser la destruction ou toute autre aliénation d'un document public en violation d'une loi ou d'une ordonnance judiciaire ou d'un décret du commissaire.

3. L'archiviste territorial est nommé par le ministre. Il est chargé des archives des Territoires du Nord-Ouest.

4. Sont créées les Archives des Territoires du Nord-Ouest. Elles comprennent :

- a) tous les documents publics et tous les autres documents confiés aux soins de l'archiviste au 31 décembre 1981;
- b) tous les autres documents publics et autres documents confiés à l'archiviste en application de la présente loi ou de toute autre loi, ou en vertu d'une entente

Définitions

Conflit avec les autres lois

Archiviste territorial

Archives des Territoires du Nord-Ouest

other Act or under an agreement that the Archivist enters into.

conclue par lui.

Transfer of public records to Archivist

5. (1) Subject to the regulations made under paragraphs 11(1)(b) and (c), every public record shall be transferred to the Archivist within 30 years after the date on which the record came into existence.

5. (1) Sous réserve des règlements pris en application des alinéas 11(1)b) et c), tout document public est transmis à l'archiviste dans les 30 ans de son établissement.

Transmission de documents publics à l'archiviste

Safekeeping

(2) The Archivist is responsible for the safekeeping of every public record that is transferred to the Archivist under this section.

(2) L'archiviste est responsable de la garde de tous les documents publics qui lui sont transmis en application du présent article.

Garde

Access

(3) Public records transferred to the Archivist under this section shall be made available to the public in accordance with the regulations.

(3) Les documents publics transmis à l'archiviste en application du présent article sont mis à la disposition du public en conformité avec les règlements.

Accès

Return of public record

(4) Where a public record has been transferred to the Archivist under this section, the government body from which the public record was transferred may apply to the Public Records Committee, in the prescribed form, to have the public record returned to it for its use.

(4) L'organisme gouvernemental qui a transmis à l'archiviste un document public en application du présent article peut demander au comité des documents publics, en la forme réglementaire, que les documents lui soient remis pour ses besoins.

Remise d'un document public

Notice of destruction

(5) Where the destruction of a public record is ordered under this section, the Public Records Committee shall ensure that notice of the destruction is published in the *Northwest Territories Gazette* and such other publication as the Public Records Committee considers appropriate, at least 15 days before the destruction.

(5) Lorsque la destruction d'un document public est ordonnée en vertu du présent article, le comité des documents publics s'assure qu'avis de la destruction est publié dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et dans toute autre publication que le comité des documents publics juge indiquée, 15 jours au moins avant la destruction.

Avis de destruction

Objection to destruction

(6) Where a written objection to the destruction of a public record is received, the Public Records Committee shall review the objection before destroying the record.

(6) S'il reçoit une objection écrite à la destruction d'un document public, le comité des documents publics examine l'objection avant de détruire le document.

Objection à la destruction

P u b l i c Records Committee

6. (1) There shall be a committee called the Public Records Committee composed of
(a) the Archivist, who shall be the chairperson;
(b) the Records Manager of the Department of Government Services; and
(c) such other persons as may be appointed by the Minister.

6. (1) Est constitué le comité des documents publics, composé :
a) de l'archiviste, qui en est le président;
b) du gestionnaire des documents du ministère des Services gouvernementaux;
c) des autres personnes nommées par le ministre.

Comité des documents publics

Duties

(2) The Public Records Committee shall
(a) advise the Commissioner on matters relating to the destruction and preservation of public records and public access to public records; and
(b) perform the duties imposed on it by this Act or the regulations.

(2) Le comité des documents publics :
a) conseille le commissaire sur les questions relatives à la destruction et à la conservation des documents publics, et à l'accès du public à ces documents;
b) exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi ou les règlements.

Fonctions

Powers	(3) The Public Records Committee may exercise the powers conferred on it by this Act.	(3) Le comité des documents publics peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi.	Pouvoirs
Acquisition of documentary material	7. (1) The Archivist may acquire by gift, bequest, loan or purchase or in any other similar manner, and place in the Archives, any pamphlet, map, chart, manuscript, paper, book, photograph or other documentary material regardless of physical form or characteristic, having any bearing on the history of the Territories.	7. (1) L'archiviste peut, notamment par don, legs, emprunt ou achat, se procurer les brochures, cartes, manuscrits, pièces, livres, photographies ou autres documents, indépendamment de leur forme ou de leurs caractéristiques matérielles, qui touchent à l'histoire des territoires et les déposer aux archives.	Acquisition des documents
Agreements by Minister	(2) The Minister may enter into agreements on behalf of the Government of the Northwest Territories for the purpose of making acquisitions.	(2) Le ministre peut conclure des ententes pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en vue de ces acquisitions.	Ententes conclues par le ministre
Agreements by Archivist	(3) Notwithstanding subsection (2), the Archivist may enter into agreements for the purchase of documentary materials only to the extent of the moneys voted by the Legislative Assembly for the purpose of the Archives.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'archiviste ne peut conclure d'ententes relatives à l'acquisition de documents que jusqu'à concurrence des sommes que l'Assemblée législative a affectées aux archives.	Ententes conclues par l'archiviste
Certified copies of public records and documents	8. The Archivist may certify a copy of any public record or other document in the Archives to be a true copy of the public record or document from which the copy was made and the certified copy is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the existence of the public record or document from which the certified copy was made without the proof of the appointment or signature of the Archivist.	8. L'archiviste peut certifier que la copie d'un document public ou autre document est la copie conforme du document public ou du document. À défaut de preuve contraire, la copie certifiée conforme fait foi de l'existence du document public ou du document dont elle est extraite, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination ou de la signature de l'archiviste.	Copies certifiées conformes des documents publics
Authority to destroy or relinquish control over public records	9. No government body shall, except with the written authority of the Public Records Committee or as authorized by the regulations, destroy any public record over which it has control or relinquish its control over any such record to a non-government body.	9. Sauf s'il a obtenu l'autorisation écrite du comité des documents publics ou si les règlements le lui permettent, aucun organisme gouvernemental ne peut détruire un document public dont il a la garde ou confier celle-ci à un organisme non gouvernemental.	Autorisation de détruire un document public
Offences and punishment	10. Every person who unlawfully damages or mutilates a public record or, except as authorized by this Act or the regulations, destroys a public record or removes or withholds a public record from a government body or the Archives, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.	10. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus de 1 000 \$ et un emprisonnement d'au plus d'un an, ou l'une de ces peines, quiconque endommage ou mutilé illégalement un document public ou, sauf s'il en a obtenu l'autorisation aux termes de la présente loi ou de ses règlements d'application, détruit un document public, le soustrait à un organisme gouvernemental ou aux archives, ou refuse de le leur remettre.	Infractions et peines
Regulations on recommendation of Public Records Committee	11. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Public Records Committee, may make regulations (a) respecting the manner in which the public may have access to the public records in the Archives; (b) extending or reducing the period of time	11. (1) Sur recommandation du comité des documents publics, le commissaire peut, par règlement : a) déterminer les modalités d'accès du public aux documents publics déposés aux archives; b) prolonger ou réduire le délai qui doit	Règlements pris sur la recommandation du comité des documents publics

that is to elapse before a public record is to be transferred to the Archivist and designating that public record;

- (c) ordering the destruction of a public record before the date of transfer to the Archivist;
- (d) respecting the preservation and destruction of public records; and
- (e) respecting the manner in which a public record may be recalled under subsection 5(4).

s'écouler avant qu'un document public ne soit transmis à l'archiviste et désigner ce document public;

- c) ordonner la destruction d'un document public avant la date de transmission à l'archiviste;
- d) prévoir la conservation et la destruction des documents publics;
- e) déterminer les modalités de remise de documents publics au titre du paragraphe 5(4).

Regulations on recommendation of Minister

- (2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
 - (a) respecting the manner in which the public may have access to the non-public records in the Archives;
 - (b) respecting additional powers and duties of the Archivist;
 - (c) prescribing any fees that may be charged for the production of copies of public records and any other documentary material in the Archives;
 - (d) prescribing any forms that may be required by this Act; and
 - (e) for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- (2) Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
 - a) déterminer les modalités d'accès du public aux documents non publics déposés aux archives;
 - b) fixer les autres pouvoirs et fonctions de l'archiviste;
 - c) fixer les droits exigés pour la production de copies de documents publics et de tout autre document déposés aux archives;
 - d) prescrire les formules que la présente loi exige;
 - e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements pris sur la recommandation du ministre